

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Макаренко Елена Николаевна

Должность: Ректор

Дата подписания: 04.06.2023 14:46:03

Уникальный программный идентификатор:
c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Ростовский государственный экономический
университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института магистратуры

Иванова Е.А.

«01» июня 2023г.

**Рабочая программа дисциплины
Практический курс устного перевода (второй иностранный язык)
(испанский)**

Направление 45.04.02 Лингвистика
магистерская программа 45.04.02.01 "Теория и практика перевода"

Для набора 2023 года

Квалификация
магистр

КАФЕДРА Лингвистика и межкультурная коммуникация**Распределение часов дисциплины по курсам**

Курс	1		2		Итого	
	уп	рп	уп	рп		
Практические	18	18	10	10	28	28
Итого ауд.	18	18	10	10	28	28
Контактная работа	18	18	10	10	28	28
Сам. работа	50	50	53	53	103	103
Часы на контроль	4	4	9	9	13	13
Итого	72	72	72	72	144	144

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 28.03.2023 протокол № 9.

Программу составил(и): к.ф.н., доцент, О. В. Глухова

Зав. кафедрой: к.ф.н., доцент, Барабанова И.Г.

Методическим советом направления: к.ф.н., зав. кафедрой, И.Г. Барабанова

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	приобретение знаний и умений по эффективному обеспечению межъязыкового и межкультурного понимания в сфере социальных и профессиональных контактов, формирование общекультурных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления устного перевода

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
УК-4:Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	
ПК-1:Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством письменного перевода и устного последовательного перевода	
ПК-2:Способен осуществлять устный перевод с соблюдением профессиональных этических норм	

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:	
Знать:	
современные коммуникативные технологии на государственном и иностранном языках; закономерности деловой устной и письменной коммуникации (соотнесено с индикатором УК-4.1); теорию устного перевода, теорию и практику межкультурной коммуникации, профессиональную этику и деловой этикет (соотнесено с индикатором ПК-1.1); Правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах, методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания, профессиональную этику и правила делового общения (соотнесено с индикатором ПК-2.1);	
Уметь:	
применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения (соотнесено с индикатором УК -4.2); Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, переводить с одного языка на другой, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения (соотнесено с индикатором ПК- 1.2); ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур, сохранять коммуникативную цель исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой (соотнесено с индикатором ПК-2.2);	
Владеть:	
Владеть методикой межличностного делового общения на государственном и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм и средств (соотнесено с индикатором УК-4.3); навыками публичных выступлений, навыками быстрого запоминания новой лексики, владеть коммуникативными техниками, принятыми в родной и иноязычных культурах (соотнесено с индикатором ПК-1.3); формулами речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации, правилами этикета, принятыми в родной и иноязычных культурах (соотнесено с индикатором ПК-2.3);	

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ					
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
	Раздел 1. Модуль 1. Устный перевод и его трудности. Переводческая этика.				
1.1	Трудности устного перевода. Типы устного перевода.Основные этапы истории устного перевода. Характеристики и особенности профессионального устного перевода. /Пр/	1	6	УК-4 ПК-1 ПК- 2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.2	Виды устного перевода (основные, комбинированные, вспомогательные).Понятие ситуации перевода. Влияние ситуации перевода на процесс перевода. Выработка общей стратегии устного перевода на основе ситуации	1	4	УК-4 ПК-1 ПК- 2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5

1.3	Тренировка навыков мнемотехники. Тренировка оперативной памяти переводчика. Тренировка зрительной, слуховой, речемоторной памяти. Отработка речевых техник на материале информационных сообщений испанских СМИ /Ср/	1	6	УК-4 ПК-1 ПК- 2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.4	Отработка приемов синтаксического развертывания на примере интервью. Тренировка приключения на разные типы кодирования. /Ср/	1	8	УК-4 ПК-1 ПК- 2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1 Л2.2
	Раздел 2. Модуль 2. Культура речи. Переводческая скоропись.				
2.1	Тренинг двустороннего последовательного перевода с использованием переводческой скорописи. Выполнение предпереводческого анализа различных ситуаций перевода. Перевод переговоров. Перевод публичных выступлений.	1	6	УК-4 ПК-1 ПК- 2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
2.2	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации при подготовке к устному переводу; составление глоссария по теме устного перевода. Задания на пополнение фоновых знаний и лексического запаса. /Ср/	1	6	УК-4 ПК-1 ПК- 2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
2.3	Тренинг речевой компрессии. Тренировка темпа устного перевода. Составление перечня информационных источников, в которых будет осуществляться поиск информации для подготовки к устному переводу по проекту заданной тематики. Поиск лексических единиц, необходимых для подготовки к устному переводу, в вышеуказанных источниках (электронных). /Ср/	1	6	УК-4 ПК-1 ПК- 2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
	Раздел 3. Модуль 3. Устный монологический текст как объект перевода.				
3.1	Информационное сообщение. Смысловый анализ текста в устном последовательном переводе. Тексты СМИ. Реклама. Основные приемы абзацно-фразового перевода; определение оптимальной для конкретного переводчика	1	6	УК-4 ПК-1 ПК- 2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
3.2	Публичная речь как объект перевода. Учет индивидуального стиля оратора. Соблюдение поведенческих норм при устном переводе; преодоление основных грамматических и лексико-грамматических трудностей перевода. /Ср/	1	6	УК-4 ПК-1 ПК- 2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
3.3	Перевод презентаций. Декларация и манифест как объекты перевода. Особенности перевода текстов разных стилей и жанров в различных ситуациях перевода (конференции, интервью, переговоры, экскурсии и т.д.). /Ср/	1	2	УК-4 ПК-1 ПК- 2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
3.4	Составление глоссария по теме. Развитие разговорных навыков и навыков реферирования на основе задания к тексту. Перевод текста с переводческим комментарием. /Ср/	1	6	УК-4 ПК-1 ПК- 2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
3.5	Отработка приемов перевода текстов СМИ. Перевод рекламных текстов. Обсуждение основных закономерностей перевода рекламы. Анализ особенностей перевода слоганов компаний, выявление переводческих ошибок; перевод на испанский язык рекламных слоганов российских компаний. /Ср/	1	6	УК-4 ПК-1 ПК- 2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
3.6	/Зачёт/	1	4	УК-4 ПК-1 ПК- 2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1 Л2.2

	Раздел 4. Модуль 4. Перевод в сфере диалогических форм общения.				
4.1	Особенности общественного-политического перевода. Синтаксическое развертывание / компрессия. /Пр/	2	4	УК-4 ПК-1 ПК- 2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1 Л2.2

4.2	Переговоры. Публичные выступления. Виды публичных выступлений: приветственная речь; заключительная речь; политическая речь; праздничная речь; траурная речь и т.д. /Ср/	2	2	УК-4 ПК-1 ПК- 2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
4.3	Перевод на деловых совещаниях, переговорах. Национальная специфика переговоров. Перевод иронии. Эвфемия и дисфемия. /Ср/	2	6	УК-4 ПК-1 ПК- 2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3
4.4	Перевод отглагольных существительных. Перевод, анализ текстов на актуальную тематику (политические, экономические, экологические проблемы, конфликты на мировой арене) с использованием переводческой скорописи. /Ср/	2	6	УК-4 ПК-1 ПК- 2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
4.5	Составление глоссария, сравнение с профессиональным переводом. Ознакомление с основными приемами устного перевода с листа; формирование умений преодоления основных грамматических и лексико- грамматических трудностей перевода; рассмотрение особенностей перевода текстов разной тематики. /Ср/	2	8	УК-4 ПК-1 ПК- 2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
Раздел 5. Модуль 5. Конференц-перевод.					
5.1	Особенности рабочего и политического дискурса в переводе. Активный тренинг навыков синхронного перевода на основе материалов международных конференций. Тренировка темпов устного перевода. Тренинг речевой компрессии. /Пр/	2	4	УК-4 ПК-1 ПК- 2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
5.2	Иностранские делегации. Работа гида-переводчика. Перевод топонимической лексики. Национальные традиции и обычаи России и Испании. /Ср/	2	5	УК-4 ПК-1 ПК- 2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3
5.3	Подготовка к участию в ролевых играх (международная конференция) Составление глоссария по основным темам: актуальные вопросы образования; вопросы культуры и религии; основы судебного перевода; вопросы защиты окружающей среды. /Ср/	2	6	УК-4 ПК-1 ПК- 2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
5.4	Встреча в аэропорту. Размещение в гостинице. История города. Достопримечательности. Составление глоссария по теме. Подготовка к мини-конференции на тему: «Concepto y clases de sujetos internacionales». Подготовка докладов с презентацией с использованием продуктов LibreOffice /Ср/	2	6	УК-4 ПК-1 ПК- 2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
5.5	Отработка навыка спонтанного высказывания по теме; перевод реалий; культурно-маркированной лексики. Передача в переводе имен собственных, общественно-политических и экономических терминов, безэквивалентной лексики. /Ср/	2	6	УК-4 ПК-1 ПК- 2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
Раздел 6. Модуль 6. Перевод в сфере науки и техники.					
6.1	Особенности перевода устного научного текста. Термины, синтаксические особенности. Активный лексический запас переводчика. Нарращивание активного запаса соответствий частотной лексики. /Пр/	2	2	УК-4 ПК-1 ПК- 2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
6.2	Пополнение активного лексического запаса переводчика. Личные имена. Контрастивная топонимика. Испанские реалии в русском тексте. Русские реалии в испанском тексте. Фразеологизмы и клише. Термины науки и общественной жизни. Сводки погоды. /Ср/	2	4	УК-4 ПК-1 ПК- 2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5

6.3	Подбор материалов в текущих изданиях или Internet материалов об использовании научных и информационных технологий. Перевод найденных материалов с переводческим комментарием. Составление глоссария. Отработка навыков свободного высказывания	2	2	УК-4 ПК-1 ПК- 2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
6.4	Двусторонний ролевой устный перевод. Абзацной- фразовый перевод монологов.Лингвоэтнические соответствия. Фразеологизмы и образные клише. Термины общественной жизни и клишированная сочетаемость в этой сфере. Подготовка докладов с презентацией с использованием продуктов	2	2	УК-4 ПК-1 ПК- 2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
6.5	/Экзамен/	2	9	УК-4 ПК-1 ПК- 2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Казакова Т. А.	Практические основы перевода	СПб.: Союз, 2000	29
Л1.2	Герасимова Н. И.	Перевод и переводоведение: учеб. пособие	Ростов н/Д: РИЦ РГЭУ (РИНХ), 2011	65
Л1.3	Комиссаров В. Н.	Лингвистика перевода	М.: ЛИБРОКОМ, 2009	30
Л1.4	Утробина А. А.	Основы теории перевода: конспект	М.: Приор-издат, 2008	47
Л1.5	Войку О. К.	Слушаем испанский, читаем по-испански: учебно-методическое пособие	Санкт-Петербург: КАРО, 2008	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462873 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.6	Смышляев, А. В., Сорокин, А. Л.	Курс устного перевода. Испанский язык — русский язык: учебное пособие	Москва: Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2009	http://www.iprbookshop.ru/13182.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.7	Афанасьева, Н. Р., Тихонова, С. А.	Устный перевод (экскурсионное дело): учебное пособие	Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2015	http://www.iprbookshop.ru/59670.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.2. Дополнительная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Комиссаров В. Н.	Современное переводоведение: Курс	М.: ЭТС, 1999	85
Л2.2	Катфорд Дж. К.	Лингвистическая теория перевода. Об одном аспекте прикладной	М.: Едиториал УРСС, 2004	50

Л2.3		Вестник Московского Университета. Серия 22. Теория перевода	Москва: Московский Государственный Университет, 2014	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428922 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
------	--	--	--	---

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.4	Нотина, Е. А., Коваленко, Л. В.	Испанский язык профессионально-деловой коммуникации в сфере АПК (El español de los negocios en la esfera agroindustrial): учебник	Москва: Российский университет дружбы народов, 2012	http://www.iprbookshop.ru/22176.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.5	Барсукова, В. С.	Испанский язык. Базовый курс	Санкт-Петербург: КАРО, 2019	http://www.iprbookshop.ru/86687.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

El Diccionario de la lengua española Real Academia Española - <https://dle.rae.es>

ИСС «КонсультантПлюс»

ИСС «Гарант» <http://www.internet.garant.ru/>

5.4. Перечень программного обеспечения

LibreOffice

5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения. Для проведения лекционных занятий используется демонстрационное оборудование: столы, стулья, проектор, экран, доска, персональный

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

1.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия			
Знать современные коммуникативные технологии на государственном и иностранном языках; закономерности деловой устной и письменной коммуникации.	Имеет представление о современных коммуникативных технологиях на государственном и иностранном языках; описывает закономерности деловой устной и письменной коммуникации.	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Т – тест (1 курс тест 1; 2 курс тест 2,) ВЗ - вопросы к зачету (вопросы 1-15) ВЭ – вопросы к экзамену (1-9)
Уметь применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения.	применяет на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения	Соответствие ответов материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет; правильность выполнения тестового задания	УО – устный опрос (1 курс. вопросы 1-7; 2 курс вопросы 8-14) ВЗ - вопросы к зачету (вопросы 1-15) ВЭ – вопросы к экзамену (1-9)
Владеть методикой межличностного делового общения на государственном и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм и средств.	способен вести межличностное деловое общение на государственном и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм и средств.	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	ДП – Доклад с презентацией (1 курс 1-10; 2 курс 11-20) КЗ – контрольное задание (1 курс – задание 1; 2 курс - задание 2,) ВЗ - вопросы к зачету (вопросы 1-15) ВЭ – вопросы к экзамену (1-9)
ПК-1. Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации под средством устного последовательного перевода.			

Знание теории устного перевода, теории и практики межкультурной коммуникации, профессиональной этики и деловой этикет	Знает теорию устного перевода, теорию и практику межкультурной коммуникации, профессиональную этику и деловой этикет	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Т – тест (1 курс тест 1; 2 курс тест 2.) ВЗ – вопросы к зачету (вопросы 1-15) ВЭ – вопросы к экзамену (1-9)
Умение определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, переводить с одного языка на другой, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения.	работает в коллективе, несет ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений на основе моральных и правовых норм	Соответствие ответов материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет; правильность выполнения тестового задания	УО – устный опрос (1 курс. вопросы 1-7; 2 курс вопросы 8-14) ВЗ – вопросы к зачету (вопросы 1-15) ВЭ – вопросы к экзамену (1-9)
Владение навыками публичных выступлений, навыками быстрого запоминания новой лексики, владеть коммуникативными техниками, принятыми в родной и иноязычных культурах	Использует навыки публичных выступлений, навыки быстрого запоминания новой лексики, коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	КЗ – контрольное задание (1 курс – задание 1; 2 курс – задание 2.) ВЗ – вопросы к зачету (вопросы 1-15) ВЭ – вопросы к экзамену (1-9)
ПК-2. Способен осуществлять устный перевод с соблюдением профессиональных этических норм.			
Знать правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах, методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания, профессиональную этику и правила делового общения	Перечисляет правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах, методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания, профессиональную этику и правила делового общения	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Т – тест (1 курс тест 1; 2 курс тест 2.) ВЗ – вопросы к зачету (вопросы 1-15) ВЭ – вопросы к экзамену (1-9)
Уметь ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть	Применяет знания культурно-коммуникативных особенностей,	Соответствие проблеме исследования; полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие	ДП – Доклад с презентацией (1 курс 1-10; 2 курс 11-20) ВЗ – вопросы к

<p>влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур, сохранять коммуникативную цель исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой</p>	<p>позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур, сохранять коммуникативную цель исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой</p>	<p>представленной в ответах информации материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет</p>	<p>зачету (вопросы 1-15) ВЭ – вопросы к экзамену (1-9)</p>
<p>Владеть формулами речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации, правилами этикета, принятыми в родной и иноязычных культурах</p>	<p>Использует формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации, правилами этикета, принятыми в родной и иноязычных культурах</p>	<p>Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций</p>	<p>КЗ – контрольное задание (1 курс – задание 1; 2 курс – задание 2,) ВЗ - вопросы к зачету (вопросы 1-15) ВЭ – вопросы к экзамену (1-9)</p>

1.2 Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

Для экзамена:

84-100 баллов (оценка «отлично»)

67-83 баллов (оценка «хорошо»)

50-66 баллов (оценка «удовлетворительно»)

0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно»)

Для зачета:

50-100 баллов (зачет)

0-49 баллов (незачет)

2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Вопросы к зачету

по дисциплине «Практический курс устного перевода (второй иностранный язык)»

1 курс

1. Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода. Инвариант перевода. Значение и смысл предпереводческого анализа текста.
2. Критерии оценки качества письменных переводов. Классификация переводческих ошибок.
3. Определение предпереводческого анализа. Алгоритм.
4. Система функциональных стилей современного испанского языка. Соотношение стиля и жанра.
5. Культурологический компонент предпереводческого анализа текста. «Отчуждающий» и «одомашнивающий» перевод.
6. Научный и технический функциональные стили. Особенности, правила перевода.
7. Газетно-публицистический функциональный стиль. Особенности, правила перевода.
8. Официально-деловой функциональный стиль. Особенности, правила перевода.
9. Художественный функциональный стиль. Особенности, правила перевода.
10. Научная критика перевода как метод обучения.
11. Трансформации: виды, особенности и применение.
12. Проблемы языкового оформления переводного текста.
13. Проблемы передачи содержания в переводе.
14. Поиск оптимального переводческого решения.
15. Наиболее типичные трудности перевода испанских грамматических конструкций, характерных для современных текстов (на примере текстов экономического характера).

Инструкция по выполнению:

Зачет проходит в устной форме. Задание на зачет включает один вопрос по содержанию курса и одно практическое переводческое задание, которое выполняется в устном виде.

Критерии оценивания:

- Студенту выставляется «зачет» (100-50 баллов), если коммуникативные задачи выполнены полностью, использованный словарный запас, грамматические структуры, фонетическое оформление высказывания соответствует поставленной задаче;

- Студенту выставляется «незачет» (49-0 баллов), если ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы

Вопросы к экзамену

по дисциплине «Практический курс устного перевода (второй иностранный язык)»

2 курс

Часть 1. Теоретический вопрос

1. Что представляет собой деловая беседа?
2. Что такое деловое совещание? Назовите виды деловых совещаний.
3. Что такое переговоры?
4. Какими особенностями обладают деловые совещания и переговоры как объекты перевода?
5. Что понимается под двусторонним переводом беседы? Какие переводческие навыки выходят при этом на первый план?
6. Назовите и охарактеризуйте две модели переговорного процесса.
7. Назовите и охарактеризуйте типы деловой культуры, проявляющиеся в переговорах.
8. Докажите, что в переговорах ярко проявляются национальные особенности речевого поведения.
9. Назовите основные языковые особенности переговоров.

Часть 2: Чтение, перевод и реферирование текста

Инструкция по выполнению:

Экзамен проходит в устной форме. Экзаменационный билет включает один вопрос по содержанию курса и одно практическое переводческое задание, которое выполняется в устном виде.

Критерии оценивания:

84-100 баллов (оценка «отлично») - изложенный материал фактически верен, наличие глубоких исчерпывающих знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; правильные, уверенные действия по применению полученных знаний на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, усвоение основной и знакомство с дополнительной литературой;

67-83 баллов (оценка «хорошо») - наличие твердых и достаточно полных знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с целями обучения, правильные действия по применению знаний на практике, четкое изложение материала, допускаются отдельные логические и стилистические погрешности, обучающийся усвоил основную литературу, рекомендованную в рабочей программе дисциплины;

50-66 баллов (оценка «удовлетворительно») - наличие твердых знаний в объеме пройденного курса в соответствии с целями обучения, изложение ответов с отдельными ошибками, уверенно исправленными после дополнительных вопросов; правильные в целом действия по применению знаний на практике;

0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно») - ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы».

Образцы экзаменационных текстов для устного перевода с испанского языка на русский.

Text 1. Alcancé los ascensores a paso ligero, no sin detenerme un momento a observar el trabajo de uno de mis adjuntos, Guido Buzzonetti, que se afanaba en una carta de Gúyúk, gran Khan de los mongoles, enviada al Papa Inocencia IV en 1246. Un pequeño frasco de solución alcalina, sin tapón, se hallaba a pocos milímetros de su codo derecho, justo al lado de algunos fragmentos de la carta. -¡Guido! -exclamé sobresaltada-. ¡Quédese quieto! Guido me miró con terror, sin atreverse ni siquiera a respirar. La sangre había huido de su rostro y se concentraba poco a poco en sus orejas, que parecían dos trapos rojos enmarcando un sudario blanco. Cualquier ligero movimiento de su brazo habría derramado la solución sobre los pergaminos, provocando daños irreparables en un documento único para la historia. A nuestro alrededor, toda la actividad se había detenido y podía cortarse el silencio con un cuchillo. Cogí el frasco, lo cerré y lo dejé en el lado opuesto de la mesa. -Buzzonetti -susurré, taladrándole con la mirada-. Recoja ahora mismo sus cosas y preséntese al Viceprefecto. Jamás había consentido un descuido semejante en mi laboratorio. Buzzonetti era un joven dominico que había cursado sus estudios en la Escuela Vaticana de Paleografía, Diplomática y Archivística, especializándose en codicología oriental. Yo misma le había dado case de paleografía griega y bizantina durante dos años antes de pedirle al Reverendo Padre Pietro Ponzio, Viceprefecto del Archivo, que le ofreciese un puesto en mi equipo. Sin embargo, por mucho que apreciara al hermano Buzzonetti, por mucho que conociera su enorme valía, no estaba dispuesta a permitir que siguiera trabajando en el Hipogeo. Nuestro material era único, irremplazable y, cuando dentro de mil años, o de dos mil, alguien quisiese consultar la carta de Gúyúk a Inocencio IV, debía, debía poder hacerlos. Así de simple. ¿Qué le habría pasado a un empleado del museo del Louvre que hubiera dejado, abierto, un bote de pintura sobre el marco de la Gioconda...? Desde que estaba al frente del Laboratorio de restauración y paleografía del Archivo Secreto Vaticano, nunca había consentido errores semejantes en mi equipo –todos lo sabían– y no los iba a consentir entonces. Matilde Asensi, *El último Cató*

Text 2. El Rey Juan Carlos, que el martes por la noche se reunió con el líder nacionalista catalán, declaró a la prensa que «en los momentos difíciles hay que poner buena voluntad y buena cara».

Fuentes próximas a la Casa Real subrayaron que este encuentro no estaba relacionado con las negociaciones políticas en curso, que constitucionalmente el Rey no interviene en el proceso de formación de una mayoría y que el encuentro era protocolar, como cada vez que el soberano se dirige a Cataluña.

Tras entrevistarse con los dirigentes de todos los partidos políticos, el Rey debe proponer a principios de abril al Congreso de diputados un candidato a la presidencia de Gobierno y si éste no consigue la mayoría absoluta en su primer voto de investidura, una segunda vuelta deberá practicarse dos días después

Una mayoría simple es entonces suficiente para elegir nuevo Jefe de Gobierno. Si no se consigue ningún Presidente de Gobierno al cabo de dos meses, el Rey disolverá el Parlamento y convocará nuevas elecciones.

En tanto, el Gobierno socialista de España descartó hoy cualquier posibilidad de un pacto con el conservador Partido Popular reaccionando así a comentarios del líder del partido Izquierda Unida quien dijo esta semana que los socialistas y el Partido Popular podrían alcanzar un acuerdo, debido a que ambos comparten el objetivo de ver a España en la primera fase de la integración monetaria de la Unión Europea, en 1999.

Text 3 - Señor Presidente, Ante todo, quiero agradecerle, en nombre de mis colegas y el mío propio, la hospitalidad que nos dispensa hoy. Y ahora, con su permiso, pasaremos a las preguntas:

- Señor Presidente, quiero empezar con mi primera pregunta. Ud ha nacido en 1946 y yo, en 1948. Pertenece a la misma generación. Hemos crecido en el ambiente cuando nuestros países obligatoriamente debían tener algún enemigo. Pero históricamente Rusia y Estados Unidos en la mayoría de los conflictos grandes — la Primera Guerra Mundial, la Segunda Guerra Mundial — fueron aliados. También ahora, gracias ante todo a su postura personal, ambos países colaboran en su lucha contra la amenaza terrorista islámica.

Teniendo en cuenta esta evolución histórica y mirando al futuro, ¿cómo ve Ud. las relaciones entre Rusia y Estados Unidos en la solución de los problemas mundiales? ¿De qué modo nuestra generación podría evaluar la perspectiva de semejante colaboración?

Señor Presidente, Ud. ha dicho que algunas fuerzas externas se inmiscuyen en los asuntos internos de Rusia. Ahora, cuando en los Estados Unidos está en pleno apogeo su campaña electoral del presidente, Ud. tiene la posibilidad de inmiscuirse en los asuntos internos de Norteamérica. ¿Hay algún candidato que Ud. preferiría que venciera en esta campaña? ¿Hay entre los republicanos o los demócratas alguna figura que — según Ud. — sería buen Presidente norteamericano? ¿Diciéndolo, probablemente Ud. mismo así influiría en las elecciones en EE.UU.?

Text 4

Hoy vamos a hablar de los propósitos de año nuevo. ¿Qué es un propósito de año nuevo? Casi todas las personas del mundo tenemos cosas en nuestra vida que queremos cambiar. Cambiar algunas de esas cosas puede ser difícil. A veces necesitas mucho tiempo, otras veces necesitas mucho esfuerzo, otras veces necesitas fuerza mental... Mucha gente se plantea cambiar cosas cuando va a empezar el año. ¿Por qué? Quizá es un efecto psicológico. Como empieza el año, pensamos que será más fácil empezar desde cero, hacer los cambios en los primeros días del año. En realidad, puedes cambiar cuando quieras, pero parece que empezar a hacer cambios con el año nuevo es más fácil. Bueno, ¿cuáles son los propósitos de año nuevo más típicos? **Comer mejor** La gente está cada más preocupada por la salud. Cada vez conozco a más personas que intentan comer mejor, comer de forma más sana. Para comer más sano, lo mejor que puedes hacer es comprar mejores productos. ¿Qué te recomiendo? Si quieres comer mejor, lo que te recomiendo es que visites a un nutricionista. Un nutricionista es un médico especialista en alimentación. Esta persona podrá estudiar tus hábitos, qué comes, cuándo comes, cómo comes, en qué trabajas, cuál es tu actividad diaria... Con esa información te puede ayudar a mejorar tu dieta. **Hacer más ejercicio** Todo el mundo sabe que hacer ejercicio físico ayuda a mejorar la salud. No es necesario entrenar como un atleta profesional, con un poco de ejercicio físico es suficiente. Ir a un gimnasio, pasear de forma rápida, nadar, correr un poco, hacer bicicleta, practicar algún deporte de equipo. Todas son buenas ideas. Mucha gente, como propósito de año nuevo se plantea hacer más ejercicio. ¿Qué te recomiendo? Que empieces poco a poco. Mucha gente deja de hacer ejercicio a los pocos días de empezar. ¿Por qué? Porque muchas veces empezamos demasiado fuerte, hacemos mucho ejercicio los primeros días y el cuerpo no lo soporta. Si nunca haces ejercicio y el primer día vas a correr cinco kilómetros, probablemente no vuelvas a salir a correr. Ya sabes, como con SpanishPodcast, aprender poco a poco, de forma progresiva. **Aprender cosas nuevas.** Otro propósito típico de año nuevo es aprender cosas nuevas. Aprender cosas nuevas siempre es interesante. Es recomendable hacer ejercicio, pero también es importante entrenar la mente. No importa qué aprendas, creo que es recomendable tener una mente abierta. A lo mejor piensas que algo no te gusta y cuando empiezas a aprender, cambias de opinión, lo que aprendes empieza a gustarte. ¿Qué cosas nuevas puedes aprender? Puedes hacer un curso de pintura, puedes aprender a bailar algo, puedes hacer un curso sobre algún tema interesante, aprender a manejar un programa informático, historia, cocina... Igual que antes, no tengas prisa, empieza con calma, pero sé constante, todos los días un poco. Conseguirás buenos resultados con el tiempo.

Text 5.

El Sorteo Extraordinario de Navidad es un sorteo que ocurre solamente en Navidad. Este sorteo solo ocurre en Navidad y, concretamente, el día 22 de diciembre. **Loterías y Apuestas del Estado** El sorteo extraordinario de Navidad lo organiza Loterías y Apuestas del Estado. Loterías y Apuestas del Estado es una empresa pública, es decir, pertenece al gobierno. Esta empresa se dedica a hacer sorteos y loterías. ¿Cómo gana dinero esta empresa? Es muy fácil. Loterías y Apuestas del Estado vende los billetes de lotería. Usando este dinero, reparte los premios. Sin embargo, no reparte todo el dinero, solo reparte un porcentaje. He estado mirando los datos. En el último sorteo, el Estado vendió billetes por un valor total de 3400 millones de euros. De este dinero, 2480 millones de euros, se repartieron en premios. El resto, 920 millones de euros, es el beneficio de esta empresa pública. **El sorteo más popular en España** El sorteo de Navidad es el más popular de España. ¿Qué es algo popular? Algo popular es algo conocido, algo famoso. Además, es, probablemente, el sorteo que más ilusión genera entre la gente. Si vienes a España durante esta época, es bastante probable que tus amigos o familiares españoles compren un billete de lotería para el sorteo extraordinario de Navidad. También es típico regalar billetes de lotería a tus familiares, a tus mejores amigos o a tus compañeros de trabajo. Los trabajadores en las empresas, suelen comprar un número de lotería, el mismo para todos los empleados. Encontrarás billetes del sorteo extraordinario de Navidad en muchos sitios: bares, restaurantes, panaderías, tiendas de ropa, empresas, quioscos y, por supuesto, en los lugares de venta oficial de lotería. Los billetes de lotería para este sorteo se empiezan a vender en verano, durante las vacaciones. Si quieres participar con algún número concreto, es mejor que lo compres cuanto antes. Algunas veces, los billetes de lotería de algunos números se acaban rápidamente. **Billetes y décimos** Un billete de lotería para este sorteo cuesta 200€. Es un poco caro, por eso la gente suele comprar un décimo. ¿Qué es un décimo? Un décimo es la décima parte de un billete. Es decir, el billete se divide en 10 partes y se venden por separado. De esta forma, un décimo de lotería cuesta 20€. La mayor parte de la gente compra décimos, no billetes. Tampoco podemos decir que un décimo de esta lotería es barato. 20€ es un precio bastante alto para un décimo en España. Otras loterías o sorteos son bastante más baratos. ¿Por qué son caros estos billetes o décimos? Porque la probabilidad de que consigas algún premio es bastante alta. Los números van desde el 0 hasta el 99.999. Es decir, en el sorteo participan 100.000 números diferentes

Text 6

EL SISTEMA SANITARIO NACIONAL ESPAÑOL En España la asistencia sanitaria se divide en dos niveles: atención primaria y atención especializada. La atención primaria se ofrece en los centros de salud pequeños y la atención especializada en los hospitales. La atención primaria es la asistencia sanitaria básica. La realizan los médicos de cabecera. Te explico qué significa esto. **Médicos de cabecera o médicos de familia.** Todas las personas en España tenemos asignado un médico de cabecera o un médico de familia. Puedes usar la expresión que más te

guste, significan lo mismo. Te digo las dos porque algunas personas usan “médico de cabecera” y otras usan “médico de familia”. Este médico, o médica, es la que controla tu salud básica. Por ejemplo: 1) Te hace análisis de sangre periódicos. Un análisis de sangre consiste en sacar un poco de tu sangre para analizarla. De esta forma el médico o la médica puede saber si tienes alguna enfermedad, aunque no tengas síntomas. 2) Te hace recomendaciones generales sobre tu salud. Soluciona tus problemas de salud básicos, los problemas que se solucionan con una medicina o siguiendo algunos consejos sencillos. 3) También realiza la prevención de enfermedades. Es decir, te hace recomendaciones de salud para evitar que tengas enfermedades en el futuro. El médico de cabecera o el médico de familia conocen muy bien a las personas, porque siempre atienden a los mismos pacientes. Por este motivo conocen sus problemas, sus hábitos y así pueden hacer mejor su trabajo. Todos los españoles tenemos derecho a elegir un médico o médica de cabecera. Si no te gusta el que tienes, puedes pedir que te asignen otro. En el centro de salud te dan una lista y tú eliges el que quieras. Otra característica de los médicos de familia o de cabecera es que, si lo necesitas, te atenderán en casa. Si no puedes salir de casa por algún motivo, son los médicos los que deben ir a tu casa. **Qué hacer cuando estás enfermo.** Cuando los españoles tenemos síntomas de alguna enfermedad o tenemos alguna enfermedad, pedimos cita con el médico de cabecera. Generalmente te atienden al día siguiente. Si el médico de cabecera puede solucionar tu problema, te dirá qué tienes que hacer o te hará una receta. Una receta médica es un papel en el que un médico te da permiso para comprar una medicina. Esta receta permite que compres la medicina con un precio más barato. Si el médico de cabecera no puede solucionar tu problema, te enviará a un médico especialista. Un médico especialista es un médico que ha estudiado mucho sobre una parte muy concreta de la medicina. Si tu médico de cabecera considera que tu problema no es urgente, pedirá una cita. Si tu problema de salud es urgente, te enviará directamente al hospital, al servicio de urgencias.

Text 7 Problemas de los animales domésticos ¿Qué problemas hay en España con los animales domésticos? El principal problema que hay en España con los animales domésticos es el abandono. En España, cada año, hay muchos perros, gatos y otros animales que son abandonados. ¿Qué pasa con estos animales? En muchos casos viven en unas condiciones muy malas. Pasan mucho frío en invierno, mucho calor en verano y mucha hambre. Como estos animales se han criado con humanos, muchos no saben sobrevivir por sí mismos. Muchas veces son capturados y los llevan a perreras. Una perrera es un lugar donde se encierra a perros. Aunque se llama perrera, en estos lugares también suele haber gatos y otros animales. Estos animales pasan aquí un tiempo. Esperan a que alguien los adopte. Adoptar significa que acoges a un animal o a una persona, que lo llevas a tu casa para que viva contigo y cuidarlo. Si nadie los adopta, los sacrifican, es decir los matan. Hay muchas asociaciones protectoras de animales en España. Estas asociaciones intentan cuidar de estos animales abandonados hasta que alguien los adopta. Por desgracia no siempre lo consiguen, para cuidar muchos animales hace falta dinero y no siempre tienen suficiente. Por otro lado, si nadie captura a estos animales, empiezan a reproducirse entre ellos en la calle. Ya sabes, nacen nuevos perritos y gatitos que también están en la calle y aumentan el problema. Muchos de estos perros y gatos abandonados están en mal estado y tienen enfermedades. ¿Por qué la gente abandona a estos animales? Pues supongo que hay muchos motivos. Muchos de esos animales abandonados eran, por ejemplo, regalos de Navidad o de cumpleaños. Después algunas personas se dan cuenta de que hay que lavar al animal, ir de paseo varias veces al día, comprar comida y muchos otros cuidados. Mucha gente no es consciente de que cuidar a un animal requiere de tiempo y esfuerzo. Así que, deciden abandonarlos. ¿Cómo se puede solucionar este problema? Bueno, existen algunas soluciones para esto. 1) La primera es la ley. Hoy en día, todos los animales domésticos tienen que llevar un chip. Es decir, cuando tienes una mascota, tienes que llevarla a un veterinario para que le ponga un chip. El veterinario es el médico de los animales. En el chip que ponen a las mascotas está toda la información sobre el dueño: dirección, nombre, teléfono y demás. De esta forma, siempre se sabe a quién pertenece un animal. 2) Otra solución es esterilizar a los animales domésticos. Esterilizar significa que se les hace una pequeña operación para que no puedan tener hijos. 3) Otra solución para el abandono de los animales domésticos es poner más límites a la compra-venta de animales. Es decir, obligar a la gente a adoptar mascotas en vez de comprarlas. Las personas que creen que esto es una buena idea, dicen que: si hay tantas mascotas abandonadas en las perreras, ¿por qué se siguen vendiendo perros o gatos en las tiendas?

Text 8

La Puerta del Sol es una plaza que está situada en la ciudad más importante de España: Madrid. Madrid es la capital de España. La Puerta del Sol está situada en el centro de Madrid. El origen de la Puerta del Sol está en el siglo XV (quince) y siempre ha sido un lugar de encuentro para muchos ciudadanos españoles y madrileños. A los habitantes de Madrid se les llama madrileños. El nombre de la Puerta del Sol tiene su origen en un adorno que se puso en su entrada. El adorno era un sol y lo pusieron porque la puerta estaba orientada hacia el este. El este es el punto geográfico por el que sale el sol. La Puerta del Sol es muy conocida en toda España porque en ella está situado el kilómetro 0 (cero). En la plaza Puerta del Sol el edificio más importante se llama Casa de Correos y en ella hay un reloj construido en el siglo XIX (diecinueve). La plaza Puerta del Sol es famosa también porque la noche de fin de año, la noche del 31 (treinta y uno) de diciembre, miles de personas van a la Puerta del Sol para celebrar allí el Año Nuevo. La celebración de Año Nuevo es algo especial en España porque se celebra con la tradición de las doce uvas. Cuando el reloj de la Casa de Correos da las campanadas de las doce de la noche, hay que comer 12 (doce) uvas, una por cada campanada. Cuando el reloj termina de sonar, tienes que haber terminado. La Puerta del Sol tenía muchas tiendas y establecimientos tradicionales. Hoy en día, la mayor parte de los comercios que podemos encontrar en ella corresponden a franquicias, salas de juego y restaurantes de comida rápida. Si visitáis Madrid y vais a la Puerta del Sol, os recomendamos que visitéis “La Mallorquina”, que es una cafetería y pastelería que ofrece sus productos desde 1894 (mil ochocientos noventa y cuatro). Este establecimiento tiene dos plantas. En la primera planta podéis comprar

pasteles típicos madrileños, caramelos y todo tipo de dulces. Los dulces más representativos son las “violetas”, llamadas así por su color. En esta planta también podéis encontrar la cafetería en la que os servirán: café, chocolate con churros, sándwich mixtos y otros productos típicos de las cafeterías españolas. En la segunda planta hay un salón desde el que puede verse toda la Puerta del Sol. La Puerta del Sol ha aparecido en muchos medios de comunicación de todo el mundo. El 15 de mayo de 2011, muchos ciudadanos españoles decidieron acampar en la plaza para protestar contra el gobierno. Los ciudadanos celebraban asambleas y estudiaban medidas para mejorar la calidad de vida de los españoles. La protesta pacífica tuvo lugar en más de 50 (cincuenta) ciudades españolas al mismo tiempo. Las protestas continuaron durante varios días hasta que la policía desalojó a todos los manifestantes por la fuerza.

Text 9 LA NOCHE DE SAN JUAN. Hay una tradición que se celebra en España y otros países en los que se habla español. Esta fiesta suele coincidir con el solsticio de verano, el 21 de junio en el hemisferio norte. El día 21 de junio es el día del año con la noche más corta. Esta fiesta se celebra en España, Portugal, Bolivia, Chile, Ecuador, Paraguay, Perú, Puerto Rico, Venezuela, Noruega, Dinamarca, Suecia, Finlandia, Estonia y Reino Unido. Aunque en muchos sitios se celebra la noche del 20 al 21 de junio, en otros lugares, se celebra la noche del 23 al 24 de junio. En los lugares donde la fiesta se celebra del 20 al 21 de junio, es porque han ligado la fiesta al acontecimiento astronómico, el solsticio. En los lugares donde la fiesta se celebra del 23 al 24 de junio, es porque han ligado la fiesta a la festividad religiosa de San Juan. Esta tradición es muy antigua y comenzó mucho antes del año 0. Los historiadores piensan que en aquella época la gente creía que las plantas y las flores que se abrían durante el solsticio de verano tenían propiedades curativas y medicinales. De este modo, la noche del 21 de junio, la pasaban recolectando plantas, flores y hierbas. Encendían hogueras para protegerse de los espíritus malignos, que podían atacarles durante la noche. Con el tiempo, el significado del ritual fue cambiando. Los humanos iban creando grandes asentamientos y comenzaron a depender de la agricultura. Para que hubiera cosechas, tenía que haber Sol, así que temían que alguna vez el Sol se apagara y ya no volvieran a ver su luz. Con una gran hoguera el Sol conseguiría fuerza para brillar y calentar durante todo el año. Poco a poco las personas fueron añadiendo todo tipo de significados al fuego. Hay personas que creen que la hoguera sirve para purificar los pecados, las malas acciones o la mala suerte. Esta celebración comenzó a tener un significado “mágico”. En aquella época, esta celebración podía tener tanta importancia como la Navidad hoy en día. En algunas culturas, la celebración del solsticio de verano también era una fiesta dedicada a la fertilidad. Esto ocurría por ejemplo en Suecia. Actualmente, el ritual consiste en encender hogueras en algún lugar. Suele hacerse una hoguera muy grande que va haciéndose más pequeña según se consume. Cuando la hoguera es más pequeña, las personas que quieren participar en el ritual saltan por encima de la hoguera. Hay que hacerlo con un poco de habilidad para no caer dentro. Aunque es habitual que no haya ningún herido, algunas veces ha ocurrido un accidente. En España además, se suele bailar y beber alrededor de la hoguera con distintos tipos de música y bebidas según la región.

Text 10 MIGUEL DE CERVANTES SAAVEDRA Cervantes es especialmente conocido por “Don Quijote de La Mancha”, posiblemente su obra más conocida. “Don Quijote de La Mancha” es un libro que está considerado como la mejor novela de la historia de la literatura. Es el libro con más ediciones, con más copias y con más traducciones de la historia, después de la Biblia. **¿Quién fue Miguel de Cervantes?** Miguel de Cervantes Saavedra nació en el año 1547 en la ciudad de Alcalá de Henares (Madrid). Creció en una familia pobre que cambiaba de ciudad frecuentemente debido al trabajo de su padre: cirujano. A pesar de ello, pudo estudiar en Alcalá de Henares, Sevilla, Madrid, Salamanca y Valladolid. Nunca obtuvo un título universitario, pero las experiencias vividas influyeron en sus libros. Sabemos que estudió en todas esas ciudades porque en sus libros, incluye detalles muy precisos de los institutos y las universidades de esas ciudades en la época. Su afición por el teatro surgió en Sevilla, donde acudía a las representaciones del escritor Lope de Rueda. En 1569 viajó a Italia aunque los motivos no están muy claros. Italia en aquel momento era el centro mundial del Renacimiento y a Cervantes le atraía mucho. Visitó muchas ciudades, entre ellas Milán, Florencia, Palermo, Venecia, Parma, Ferrara y Roma. En sus libros podemos leer muchas referencias a estas ciudades. De repente dio un giro a su vida y se convirtió en soldado. Participó en la batalla marítima de Lepanto en el año 1571. En ella lucharon una coalición española e italiana contra el imperio turco otomano. Allí fue herido y perdió el uso de la mano izquierda. Por eso se le conocería más tarde como “el manco de Lepanto”. Un “manco”, es una persona que no puede usar alguna de sus manos. A pesar de sus heridas continuó luchando en el ejército hasta el año 1574. Estuvo viviendo algo más de un año en Palermo y Nápoles (ambas ciudades están en Italia). Finalmente quiso volver a España. Durante su viaje de vuelta a España, su barco fue atacado por tres naves otomanas. Cervantes y su tripulación decidieron rendirse, así que los encerraron en la cárcel de Argel (capital de Argelia). Allí pasó cinco años junto a 20.000 (veinte mil) prisioneros más. Cervantes intentó fugarse de la cárcel en varias ocasiones, pero fue delatado por algunos compañeros, por lo que sus intentos no sirvieron para nada. Finalmente, en 1580 fue liberado y regresó a España. Tras su vuelta a España buscó trabajo, principalmente como escritor y como ayo. Ayo es una palabra que ya no se utiliza, pero digamos que es el equivalente a un au-pair de hoy en día. En el año 1584 se casó con Catalina Salazar y Palacios, que era mucho más joven que él, pero su matrimonio no era feliz y pasaban dificultades económicas...

Образцы экзаменационных текстов для реферативного перевода с русского языка на испанский

Text 1. Если позволите, я немножко поправлю Вас по некоторым датам. Я вряд ли мог бы родиться в 1946 г., потому что отец у меня после войны был тяжело ранен, мама пережила блокаду в Ленинграде, как они и после того потеряли двух детей и здоровье, вряд ли у них могла бы сразу родиться мысль завести еще одного

ребенка. И именно поэтому, я думаю, я родился несколько позднее — в 1952 г. Но это не меняет сути проблемы и не меняет сути вопроса, который Вы сформулировали, он абсолютно корректен, — как мы строили отношения раньше, как мы должны строить эти отношения сегодня и в будущем. Так я понял смысл того, что Вы спросили. <...> Действительно, и Россия, и Соединенные Штаты в двух крупнейших трагических конфликтах человечества — в Первую и во Вторую мировые войны — были союзниками. Значит, есть нечто такое, объективное, что нас в трудные времена всегда объединяет. Я думаю, что это и геополитический расклад, и геополитические интересы. Но есть, видимо, и какая-то моральная составляющая нашего сотрудничества в самые трудные времена, которые возникают в жизни наших стран. Безусловно, трагедией в наших отношениях был период «холодной войны». Мне бы очень не хотелось, чтобы рудименты прежних наших отношений сохранились сегодня и тем более в будущем. <...> Сегодня востребованы другие способы и инструменты общения друг с другом, и другие способы борьбы с сегодняшними угрозами. <...> Я вижу, что Вы ничего не поняли. Принцип нашей работы заключается в том, что мы считаем вредным вмешиваться во внутренние дела других стран. Мы и себе не позволяем и не позволим вмешиваться, но и в дела других стран вмешиваться не собираемся. У нас нет никаких особых предпочтений по этому вопросу. И более того, я глубоко убежден, что кто бы ни был избран на столь высокий пост, как президент Соединенных Штатов Америки, — весь объективный ход развития мировых дел, взаимных интересов России и Соединенных Штатов неизбежно будет подталкивать и российское и американское руководство к тому, чтобы выстраивать добрые партнерские отношения друг с другом.

Text 2. Галисия. От Каталонии или Андалусии Галисия отличается пусть и не разительно, но все же на порядок, и замечаешь это, как только покидаешь международный аэропорт Сантьяго-де-Компостела. Во-первых, это касается природы. Вместо ласкового моря здесь величественный океан, в шелесте волн которого все еще слышатся истории об испанских моряках, отправившихся на каравеллах в далекий Новый Свет, пальмы соседствуют с хвойными лесами, а в местных заливах, которые здесь именуют поэтичным словом «риа», выращивают удивительно вкусных мидий и устриц. Во-вторых, местное население в подавляющем большинстве — билингва, наравне с испанским языком здесь говорят и на галисийском, который не только официальный язык региона и имеет три диалекта, но и в некотором роде «двоюродный дедушка» современного португальского языка. В-третьих, местная кухня отличается тем, что на 90 процентов состоит из морепродуктов. Да, мы знаем, что и в Каталонии, и в Андалусии с морепродуктами тоже никаких проблем нет, но в Галисии именно рыба и дары моря — основа народной кухни региона. К тому же, только в этой области Испании можно отведать **percebes** (еще их называют *goose barnacles* и *pedunculata*), морских уток — моллюсков, выглядящих, словно пальцы подводного чудовища из «Пиратов Карибского моря», но при этом дико вкусных.

Text 3. Майорка — самый большой остров Балеарского архипелага, принадлежащего Испанскому королевству. Он расположен в западной части Средиземного моря. На самом деле, Майорка не так уж и велика: расстояние от ее крайнего мыса на северном побережье до окончания южного — всего 76 км, а от западного берега до восточного оно составляет чуть более 100 км. Но ландшафты острова настолько разнообразны, а пейзажи так восхитительно изменчивы, что может показаться, будто Майорка «сшита» из разных лоскутов, каждый из которых природа создала из случайно отобранных сокровищ своих недр. Вдоль западного побережья острова Майорка протянулась горная цепь Сьерра-де-Трамонтана с устремляющимися высоко в небо пиками. Она защищает сушу от капризов морской стихии, одновременно уступая уголки прибрежной полосы миниатюрным бухтам с великолепными песчаными пляжами, вдоль которых сегодня расположились престижные курорты, где любят останавливаться мировые знаменитости. Горы Сьерра-де-Леванте «захватили» восток острова, они не так высоки, как Сьерра-де-Трамонтана, но не менее живописны. Между горными грядами расположилась плодородная долина, где разбросаны старинные живописные города и монастыри. На Майорке находится и столица Балеарских островов — Пальма-де-Майорка, красивейший город Средиземноморья и признанный центр международного туризма. Расположившись в самой очаровательной бухте острова, она, словно магнит, притягивает к себе путешественников со всей планеты, соблазняя их своими чудесными пляжами и великолепной архитектурой, превосходной кухней и насыщенной ночной жизнью.

Text 4. На северо-востоке Испании лежит автономная область Страна Басков, занимающая территорию в 7 234 кв. км. Самобытный край имеет и другие названия — Баскония, Euskadi (на языке басков). Не стоит путать эту часть королевства с одноименным историческим регионом, включающим земли Испании и Франции. «Местная» Страна Басков граничит с Кантабрией, Кастилией и Леоном на западе, на востоке соседями автономии значатся Наварра и Франция, на юге — Риоха, а север омывается водами Бискайского залива. Самобытный край на северо-востоке Испании имеет несколько названий — Страна Басков, Баскония, Euskadi (на языке басков). Небольшая область разделена на 251 муниципалитет и три провинции: Бискайя, Алава, Гипускоа. Большая часть населения сконцентрирована в Бискайе. Жители Страны Басков говорят на баскском и испанском языках. Колоритный баскский язык разительно отличается от кастильского языка, официального испанского диалекта. Его корни уходят еще в доримскую эпоху, баскский диалект не похож ни на один из европейских языков. Столица — Витория-Гастейс. Крупнейшие города — Бильбао, Сан-Себастьян.

Text 5. Мадрид — столица Испании и крупнейший город страны. Это современный и шумный мегаполис, расположенный практически в центре Пиренейского полуострова. Мадрид — третий по величине

город Европейского союза. Он постоянно гудит как растревоженный улей и наполнен кипучей деятельностью и жизнью, которая не замирает даже ночью. Столице Испании, возможно, не хватает бесшабашности Барселоны и очарования Андалусии, но энергетика и атмосфера города, его культурное и художественное наследие определённо является причиной его посетить. Мадрид своей архитектурой немного напоминает Париж: широкие проспекты и красивые монументальные здания, площади, парки и музеи. Но, несмотря на богатую историю, здесь мало достопримечательностей-символов, какие есть в том же Париже, Риме или Барселоне. Мадрид по праву может считаться одной из культурных столиц Европы. На протяжении веков испанская корона накапливала шедевры искусства, которые сейчас выставлены в многочисленных музеях. Также столица Испании славится своей кухней и ночной жизнью. Концентрация ночных заведений (клубов и баров) здесь просто зашкаливает.

Text 6. Барселона - город на северо-востоке Испании, столица Каталонии. Это крупнейший мегаполис на берегу Средиземного моря с населением более полутора миллионов человек и второй по величине в стране. Барселона - это оживленный приморский город и порт с великолепным культурным и историческим наследием, уникальной атмосферой и очаровательной архитектурой. Центр Каталонии привлекает своим мягким климатом и расслабленным образом жизни, сюрреалистичными зданиями - шедеврами Гауди, пляжами и морем, вкусной едой и развлечениями на любой вкус. Достопримечательности Барселоны охватывают почти 2000 лет её истории и включают: средневековый старый город, уникальную сетку улиц, которая отражает тенденции городского планирования 19 века и множество интересных, необычных и даже немного сказочных сооружений, из которых особенно выделяются архитектурные изыски Антонио Гауди. На улицах столицы Каталонии легко можно встретить древние раритеты римского прошлого, средневековые кварталы и соборы, скульптурные и архитектурные шедевры модернизма и современности. Барселона - это город, где черпали вдохновение Пабло Пикассо и Джоан Миро, где можно бесцельно бродить по его улочкам, наткываясь на очаровательные уголки, слушать уличных музыкантов или приятно провести время в уютных кафе.

Text 7. Каталония – одна из семнадцати автономных испанских областей, находящаяся на северо-востоке страны. На севере у Каталонии проходит граница с Францией, а на востоке она выступает к Средиземному морю. Живет в ней примерно 7,5 миллионов населения. Комфортный средиземноморский климат, живописная природа и развитая экономика превращают Каталонию в крайне притягательное место для проживания и туризма. Каталония подразделяется на 4-е провинции: Барселона, Жирона, Таррагона, Льейда. В состав Испании Каталония вошла не так давно, полное оформление ее как одного из регионов Королевства датировано 1714 годом по результатам Войны за испанское наследство. Каталония – двигатель испанской экономики, корневой в экономическом смысле регион страны. Ею производится примерно 20 процентов испанского ВВП и она выступает одним из основных доноров для бедных регионов Юга Испании. Экономика Каталонии достаточно многообразна, он включает в себя и сильную промышленность, и высокоразвитое аграрное хозяйство, и финансовый сегмент. Внушительную долю богатства дает региону туризм. Каталония, будучи частью Испании, располагает собственным парламентом и правительством.

Text 8. Севилья - город на юге Испании, столица Андалусии. Расположена на равнине на реке Гвадалквивир, которая делит город на две части - исторический центр (на левом берегу) и Триана. Севилья - один из самых очаровательных городов Испании, который может похвастаться удивительными достопримечательностями и реликвиями прошлого, элегантной архитектурой и волшебной атмосферой. Здесь, в столице Андалусии, сталкивается и причудливо смешивается восточная и западная культура, мавританское и испанское историческое наследие. Город очаровывает с первого взгляда, это настоящее культурное и историческое сердце Испании. Севилья - это элегантные здания и булыжные мостовые, старинные уличные фонари и конные экипажи, зажигательные ритмы фламенко и целых три объекта Всемирного наследия ЮНЕСКО. Здесь можно увидеть достопримечательности, которые точно произведут впечатление! Например, Севильский собор - одна из крупнейших готических церквей в мире с величественной башней, которая когда-то была минаретом древней мечети. Или мавританский дворец Алькасар с роскошным декором в стиле мудехар и красивыми садами. Но главное очарование этого города скрыто в небольших двориках и извилистых аллеях средневекового Баррио-Санта-Крус. Севилья расположена в плодородной долине реки Гвадалквивир. Местность - равнинная с средней высотой 7 метров над уровнем моря. Климат - субтропический средиземноморский с очень жарким летом и влажной мягкой зимой.

Text 9 Андалусия – самый южный край Испании, омываемый Средиземным морем и Атлантикой. Города Андалусии наполнены историей и необыкновенными архитектурными достопримечательностями, тогда как побережье славится своими бескрайними песчаными пляжами и удивительными пейзажами. История Андалусии тесно связана с периодом правления мавров в эпоху раннего Средневековья. Неудивительно, что во многих городах региона сохранились удивительные памятники исламского наследия, которые соседствуют с типично католическими храмами и соборами. Практически во всех крупных городах Андалусии есть свой алькасар (дворец) и алькасаба (крепость). К андалусским городам, которые обязательно стоит осмотреть, относятся, в частности, Севилья, Гранада, Малага, Кордоба, Кадис и некоторые другие, более мелкие городки. Немало в Андалусии и достопримечательностей, не связанных с морем. Так, например, здесь расположены десятки природных парков, включая знаменитый горный парк Сьерра-Невада, Национальный парк Доньяна, прибрежный парк Кабо-де-Гата, дюны Тарифы и многое другое. Своей

разнообразной природой Андалусия обязана климату, который варьируется от типично средиземноморского на границе с Португалией до полупустынного на территории Альмерийской пустыни (между прочим, единственной в Европе).

Text 10. Автономная область Астуриас, расположенная на севере Испании, носит громкий титул «княжество» и является вотчиной наследника испанского престола, которым в настоящее время является Принц Фелипе. Случайно или нет, но журналистка Летисия Ортис, в 2004 году ставшая супругой будущего короля Испании, коренная астурийка. Население Астуриас, составляющее около 1,2 млн человек, проживает в трех относительно крупных городах - Овьедо, Хихоне и Авилесе, нескольких более мелких городках и в десятках рыбацких поселков и деревушек, лепящихся на склонах Кантабрийской горной гряды. За этим регионом Испании почти официально закрепилось название *Paraiso natural* - природный рай. Скалистые горы с вечнозелеными склонами, вплотную подходящие к бурному Бискайскому заливу, эвкалиптовые леса, обилие рек - все это делает астурийские пейзажи неповторимыми. Вечнозеленая Астуриас с умеренным летом, спокойными сельскими пейзажами, традиционно отменной кухней - один из немногих оазисов спокойного отдыха в Испании. В последние годы испанские провинции, расположенные на побережье Бискайского залива, привлекают все большее количество иностранных туристов. Это побережье, вовсе не случайно называемое Зеленым (столько зелени круглый год не увидишь больше нигде в Испании), изобилует пляжами - от огромных, протянувшихся на километры, до совсем крохотных, притаившихся среди скал.

Критерии оценивания устного перевода:

Устный перевод с минимальной подготовкой оценивается следующим образом:

84-100 баллов, “отлично” – содержание текста передано полностью и правильно. Перевод осуществлен уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой.

67-83 балла, “хорошо” – содержание текста передано полностью. Перевод осуществлен уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более двух полных ошибок, в том числе не более одной смысловой.

50-66 баллов, “удовлетворительно” – содержание текста передано полностью. Темп перевода замедленный, отмечаются повторы и исправления. Имеет место нарушение литературных норм переводящего языка. Допускается не более четырех полных ошибок, в том числе не более двух смысловых.

0-49 баллов, “неудовлетворительно” – перевод выполнен ни ниже уровня требований, установленных для оценки “удовлетворительно”.

Последовательный двусторонний перевод оценивается следующим образом:

84-100 баллов, “отлично” – содержание вопросов и ответов передано полностью и без смысловых искажений при соблюдении норм русского и иностранного языков, без явного замедления темпа речи и при хорошей переводческой реакции. Допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой.

67-83 балла, “хорошо” – содержание вопросов и ответов передано полностью, на правильном русском и иностранном языках, темп речи при переводе не замедляется, отмечается хорошая переводческая реакция. Допускается не более двух полных ошибок.

50-66 баллов, “удовлетворительно” – передано фактуальное содержание вопросов и ответов. Переводчик испытывает определенные затруднения в передаче логики высказывания. Темп речи местами замедляется. Переводчик излишне упрощает высказывания или же необоснованно увеличивает объем нерелевантной информации на переводящем языке, прибегает к необоснованному переспросу. Допускается не более трех полных ошибок.

0-49 баллов, “неудовлетворительно” – перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки “удовлетворительно”.

Перевод аудиозаписи с английского языка на русский язык оценивается следующим образом:

84-100 баллов, “отлично” – содержание аудиозаписи передано полностью и правильно. Речь уверенная, в нормальном темпе, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более одной полной ошибки, кроме смысловой.

67-83 балла, “хорошо” – содержание аудиозаписи передано полностью; перевод осуществлен уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более двух полных ошибок, кроме смысловой.

50-66 баллов, “удовлетворительно” – передано основное содержание записи. Отмечаются затруднения в передаче логики высказывания, необоснованные упрощения или искажение информации на переводящем языке. Допускается не более трех полных ошибок.

0-49 баллов, “неудовлетворительно” – перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки “удовлетворительно”.

Тесты письменные по дисциплине «Практический курс устного перевода (второй иностранный язык)»

Sustituye el texto en negrita de las frases siguientes por la expresión correcta:

1. Es verdad que no ganas mucho dinero, pero si controlas el dinero que gastas no vas a tener problemas.
 - a. Tiras la casa por la ventana.
 - b. Llegas a fin de mes.
 - c. Miras el dinero.
2. Me tengo que comprar un vestido para la boda de Sofía, pero no quiero pagar muchísimo dinero por un vestido que luego voy a tener guardado en el armario.
 - a. Pagar un ojo de la cara.
 - b. Estar por las nubes.
 - c. Pagar a escote.
3. Yo creo que ese piso, aunque es un poco pequeño, es una oportunidad magnífica porque es precioso y está en una zona muy buena.
 - a. Está por las nubes.
 - b. Cuesta un ojo de la cara.
 - c. Es un chollo.
4. Para la celebración del 25^o aniversario del club hemos decidido poner 60 euros cada socio.
 - a. A escote.
 - b. Por barba.
 - c. Al contado.
5. Vamos a esperar para comprarnos la casa. Ahora no es un buen momento para pedir un préstamo al banco porque las hipotecas están muy caras.
 - a. Hacen el agosto.
 - b. Están por las nubes.
 - c. Están por los suelos.
6. Marta y yo ya no compartimos apartamento. Ella no controlaba nada lo que gastaba y nunca tenía dinero los últimos días del mes.
 - a. Hacía el agosto.
 - b. Se forraba.
 - c. Llegaba a fin de mes.
7. Cuando salía con mis amigos e íbamos a cenar, dividíamos el dinero de la cuenta y todos pagábamos lo mismo.
 - a. Pagábamos por barba.
 - b. Nos íbamos a pique.
 - c. Pagábamos a escote.
8. Están muy preocupados porque no tienen nada de dinero. Han invertido todo lo que tenían en la tienda de regalos y no venden mucho.
 - a. Se han forrado.
 - b. Están por los suelos.
 - c. Están sin blanca.
9. Una amiga mía trabaja en un concesionario de coches y me dice que casi nadie paga todo el dinero que cuesta el coche en el momento de la compra.
 - a. A escote.
 - b. Por barba.
 - c. Al contado.
10. Mi padre es un manirroto, no mira nada el dinero y gasta sin control, y sin embargo, mi madre, ahorra todo el dinero que puede y no le gusta gastar.
 - a. Es una manirrota.
 - b. Tira la casa por la ventana.
 - c. Es un poco agarrada.
11. Sería bueno que no nos por las ramas.
 - a. fuésemos/fuéramos
 - b. iremos
 - c. vamos
12. Si quieres que sea directo, ¿por qué no se lo dices? Directamente: ¡..... al grano!
 - a. fuiste
 - b. ve
 - c. vas
13. Es un vago, no palo al agua. Nunca hace nada.
 - a. dio
 - b. va a dar
 - c. da
14. Yo creo que a nadie le gusta a destajo.
 - a. trabaja
 - b. que trabaje
 - c. trabajar
15. La semana que viene muy liados porque mucha gente del departamento se va de vacaciones.
 - a. estemos
 - b. hemos estado

c. vamos a estar

Курс 2

Traduzca las expresiones fijas con la palabras: a. decisión f; b. poder m

a. decisión f

- 1) acatar la ~
- 2) cumplir la ~
- 3) dictar la ~
- 4) ejecutar la ~
- 5) expedir la ~
- 6) publicar la ~
- 7) cumplimiento de las ~es ~

b. poder m

- 8) abandonar el ~
- 9) asumir el ~
- 10) continuar en el ~
- 11) delegar el ~
- 12) depositar el ~
- 13) dimanar (emanar) del pueblo
- 14) ejercer el ~
- 15) establecer (instituir) el ~

Инструкция по выполнению

В процессе тестирования студент должен выполнить все задания. Время выполнения тестов составляет 40 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать за выполнение тестов – 30 баллов.

Критерии оценки теста:

1 правильный ответ равен 2 баллам

Устный опрос

1 курс

1. Специфика и ситуативность устного перевода.
2. Профессиональная коммуникация и устный перевод.
3. Самостоятельная подготовка переводчика.
4. Глобализация и перевод безэквивалентной лексики.
5. Известные переводчики современности: переводчики глав государств, медиа-переводчики.
6. Проблема миграции и устный перевод.
7. Коммуникативные удачи и неудачи в устном переводе.

2 курс

8. Таксономический аспект устного перевода.
9. Психологический аспект устного перевода.
10. Профессиональный путь переводчика.
11. Эвристический аспект перевода и развитие переводческих навыков.
12. Непредсказуемое в устном переводе (мемуары переводчиков).
13. Переводческие казусы в истории межгосударственных отношений.
14. Работа переводчиков на кинофестивалях.

Инструкция по выполнению

Во время устного опроса студент должен ответить на все вопросы преподавателя по теме. Время ответа составляет 5 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 20.

Критерии оценивания:

- студенту выставляется 20-17 баллов, 1) полно и аргументированно отвечает по содержанию задания; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, может привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно.;
- студенту выставляется 16-13 баллов; если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «20-17», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет.
- студенту выставляется 12-9 балла, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данного задания, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в произношении слов, определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки.

- студенту выставляется менее 9 баллов выставляется студенту, если он обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в употреблении слов, формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

Курс 1

Задание 1

I. Переведите с русского языка на испанский:

Уже 12 сентября 2001 года делегаты 34 государств Западного полушария, собравшиеся на сессию Генеральной ассамблеи Организации американских государств (ОАГ), единодушно осудили теракты против Соединенных Штатов. Консультативное совещание министров иностранных дел ОАГ, открывшееся 21 сентября в Вашингтоне, в целом поддержало курс на подавление очагов терроризма в Афганистане. Серьезные возражения высказали лишь Куба и Венесуэла. Пожалуй, квинтэссенцией позиции латиноамериканских стран на этом совещании стали слова, сказанные Президентом Перу Алехандро Толедо: «Это не безусловная и не безграничная поддержка. Она не означает свободу объявления войны любому государству».

На совещании было одобрено предложение Бразилии вновь считать в силе положения Межамериканского договора о взаимной помощи 1947 года. Этот договор оставался практически в бездействии с 1982 года, с тех пор, когда США вопреки его положениям поддерживали своего союзника по НАТО - Великобританию в ходе войны в Южной Атлантике из-за Фолклендских (Мальвинских) островов.

Перспективным могло бы стать другое решение Консультативного совещания ОАГ — о выработке Межамериканской конвенции о борьбе с терроризмом. Для этого была создана специальная рабочая группа во главе с представителем Мексики, в обязанность которой входила подготовка проекта данной конвенции к подписанию на очередной сессии Генеральной ассамблеи ОАГ в 2002 году.

II. Сопоставьте неотредактированный и отредактированный (2) варианты перевода. Объясните, к чему свелись исправления и какие ошибки устранены при правке:

Y si esto es de por sí admirable, resulta a su vez evidente que ya ni pueden pensarse el presente y el porvenir probable de cada nación latinoamericana sin conocer y evaluar la experiencia que se retoma el hilo de la revolución emancipadora del siglo XIX para alcanzar, en las nuevas circunstancias del mundo, la liberación de todo yugo.

И если все это уже само по себе вызывает восхищение, становится очевидным тот факт, что настоящее и будущее латиноамериканских народов немислимо без знания и анализа опыта, накопленного в ходе освободительной борьбы, начало которой положил XIX век. Она продолжалась и в условиях новой обстановки, сложившейся на мировой арене. Эта борьба привела к освобождению от всех форм гнета.

И если все это уже само по себе вызывает восхищение, становится в то же время очевидным тот факт, что настоящее и будущее латиноамериканских народов немислимо без знания и анализа опыта, накопленного в ходе освободительной борьбы, которая началась в XIX веке. Ныне она привела к освобождению от всех форм гнета.

III. Переведите с испанского языка на русский:

El vicepresidente de los Consejos de Estado y de Ministros de la República de Cuba se entrevistó hoy con el primer ministro de Francia, lo que marcó el final de su visita oficial en este país. El dirigente cubano, quien arribó aquí el pasado día dos, fue recibido esta noche en el hotel Mati-gnon (sede del premierato) por el jefe del gabinete francés. Posteriormente fue ofrecida una cena en su honor, en la que participaron varios ministros franceses, así como otros funcionarios del gobierno y dirigentes de partidos de la mayoría parlamentaria.

En la entrevista sostenida entre el Primer Ministro galo y el Vicepresidente del Consejo de Estado cubano fueron abordados importantes aspectos de las relaciones bilaterales y las medidas concretas para el desarrollo de las mismas en un futuro inmediato, según se conoció. El Premier francés y el visitante antillano destacaron los buenos resultados de la visita de la delegación gubernamental de Cuba a este país y la contribución de ésta al desarrollo de las relaciones franco-cubanas en diversos aspectos.

Durante el encuentro se trataron aspectos de la problemática internacional, brindando especial atención a los problemas de América Latina, en general, y de Centroamérica y el Caribe, en particular. Los dos estadistas intercambiaron criterios respecto a los últimos acontecimientos en el área de América Central. De especial interés fueron los esfuerzos de los países del área por lograr una solución que contemple las verdaderas aspiraciones de los pueblos de la región.

курс 2

Задание 2

I. Переведите с русского языка на испанский:

Уже шесть лет – второй президентский срок – Перу возглавляет выходец из Страны восходящего солнца. Когда-то малоизвестный предприниматель японского происхождения Альберто Фухимори начал свою весьма тернистую и поначалу казавшуюся бесперспективной гонку за кресло в «Доме Писарро», как называют в Перу президентский дворец, опираясь только на собственные, «семейные» силы. На скромном грузовичке, обвешанном самодельными плакатами и громкоговорителями, он объезжал города и села, агитируя за себя.

На финишной прямой избирательной кампании, уже завоевавший симпатии сотен тысяч людей, он столкнулся с явно неравным противником – всемирно известным писателем, гордостью перуанской словесности, выдающимся общественным деятелем Марио Вар-гасом Льосой. Последний опирался на поддержку практически всех традиционных хозяев этой страны с их солидными партийными аппаратами и, что немаловажно, с их не менее солидными капиталами. Но «японец» победил.

О «феномене Фухимори» как о новом явлении в политической жизни континента заговорили. Объясняли его по-разному. И тем, что он предложил «нестандартные» формы вывода страны из хронического кризиса, и тем, что он не был связан ни с одной из традиционных партий, что избиратели устали от одних и тех же лиц – как справа, так и слева, и тем, что голос в пользу Фухимори стал своего рода «голосом протеста» против неспособности политических структур, институтов и тем более политиков решить насущные проблемы страны. Перуанцы жаждали «свежей крови» на своем Олимпе. И дождались.

II. Выберите из трех вариантов перевода наиболее адекватный, на ваш взгляд, и объясните свой выбор:

На днях в Tegucigalpa — столице Гондураса — закончилась чрезвычайная сессия Центральноамериканского Совета Оборона.

La sesión extraordinaria del Consejo de la Defensa de América Central se acabó en Tegucigalpa, la capital de Honduras, hace unos días.

Hace unos días en Tegucigalpa, capital de Honduras, quedó clausurado el período de sesiones extraordinario del Consejo de Defensa Centroamericano.

Hace unos días en Tegucigalpa se dió cima al período de sesiones extraordinario del Consejo de Defensa Centroamericano.

III. Переведите с испанского языка на русский:

Tan sólo trece presidentes y dos primeros ministros de los 34 países convocados del continente americano confirmaron su presencia hoy en el comienzo de la Cumbre de las Américas, dedicada este año al desarrollo sostenible, y que se desenvolverá en la ciudad boliviana de Santa Cruz. La euforia que invadió a los congregados en Miami en la primera convocatoria de esta Cumbre, patrocinada por el Presidente estadounidense, ha durado poco.

Se percibe el enfado del país anfitrión por el poco interés demostrado en el continente por tratar el problema de la pobreza, que tanto afecta a las tres Américas. El fracaso de esta convocatoria ha llegado hasta el punto de tener que modificarse el programa de la Cumbre y adelantar a hoy la firma de la Declaración final y del Plan de acción, documentos centrales de esta cita, para evitar una ausencia aún más significativa de mandatarios que, por problemas de agenda, no podían estar en este país.

En principio, la Cumbre busca un crecimiento económico eficiente, con igualdad social y protección del medio ambiente, documentos ya elaborados por los grupos de trabajo.

Las mayores expectativas en Bolivia están puestas en el discurso del vicepresidente de Estados Unidos, sobre todo después de que fuentes norteamericanas dijese en Washington que Estados Unidos no estaba satisfecho con la Declaración de Santa Cruz y que posiblemente el vicepresidente trataría de reenfocar las prioridades. Sin embargo, fuentes gubernamentales bolivianas desmintieron en la tarde de ayer que la Casa Blanca fuese a introducir cambio alguno y que toda la Declaración estaba consensuada.

A la cita de Bolivia no acuden ni el presidente de México, ni el de Colombia, ni el de Venezuela, entre otras destacadas ausencias. El primer jefe de Estado que pisó tierra boliviana fue el de Haití, quien arribó el jueves a La Paz. Por primera vez ha sido invitada una delegación española que estará encabezada por el secretario de Estado, como país observador. De los 44 países observadores en la Organización de Estados Americanos, únicamente Francia y Rusia han sido invitados junto a España. Cuba, suspendido de la OEA, no ha sido invitado ni como observador ya que estas Cumbres observan la llamada «cláusula democrática» que impide la presencia en ellas de regímenes totalitarios.

Инструкция по выполнению

Время выполнения контрольных заданий составляет 60 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 30.

Критерии оценивания:

- студенту выставляется 30-25 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному вопросу, в том числе обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;
- студенту выставляется 24-20 баллов - изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;

- студенту выставляется 19-15 балла – показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач

- студенту выставляется менее 14 баллов – студент не знает большей части основного содержания учебной программы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении практических задач.

Доклады с презентацией:

1 курс

1. Основная особенность устного перевода?
2. Какой должен быть темп устного перевода?
3. Какие существуют разновидности устного перевода?
4. Назовите плюсы последовательного перевода.
5. Назовите преимущества у синхронного перевода.
6. Какова примерная скорость устной монологической речи, «удобная» для восприятия и перевода?
7. Каким образом газета, секундомер и часы могут помочь в тренировке синхронного перевода?
8. Каково идеальное «соотношение» темпов речи переводчика и оратора?
9. В чем состоит важность личного знакомства переводчика и оратора для повышения качества перевода?
10. Какую информацию стоит записывать переводчику во время работы?

2. курс

11. 1. Что такое устный перевод?
12. Назовите особенности устного перевода.
13. Каковы задачи публичного выступления?
14. Каковы особенности переговоров?
15. В чём заключается особенность перевода интервью?
16. Какое запоздание допустимо при синхронном переводе?
17. Назовите 3 основных упражнения для развития навыков синхронного перевода.
18. На какие два типа можно разделить упражнения на прогнозирование?
19. Как еще называют эхо-повтор (на русском и английском)?
20. Как проходит упражнение по синхронизации готового текста?

Инструкция по выполнению

Методические рекомендации по написанию и требования к оформлению содержатся в приложении 2. Максимальное количество баллов за доклады – 20 баллов

Критерии оценивания:

- - студенту выставляется 20-17 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному в

- обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;

- - студенту выставляется 16-13 баллов - изложенный материал верен, наличие полных знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование основной литературы;

- - студенту выставляется 12-9 балла – изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;

- - студенту выставляется менее 8 баллов – работа не связана с выбранной темой, наличие грубых ошибок, непонимание сущности излагаемого вопроса.

3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

Текущий контроль успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п.2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

Экзамен и зачет проводится по расписанию промежуточной аттестации

Зачет проводится по окончании теоретического обучения до начала экзаменационной сессии в форме собеседования по пройденным темам.

Экзамен проводится по расписанию промежуточной аттестации в устной и письменной. Количество вопросов в экзаменационном задании – 3. Проверка ответов и объявление результатов производится в день экзамена. Результаты аттестации заносятся в экзаменационную ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебным планом предусмотрены следующие виды занятий:

- практические занятия;

В ходе практических занятий углубляются и закрепляются навыки студентов по ряду, вопросов, связанных с особенностями осуществления устного последовательного и синхронного перевода, с его стилистическими особенностями, развиваются навыки переводческой скорописи и поведения в заданных условиях.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

– изучить рекомендованную учебную литературу;

– изучить теоретический материал;

– подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме;

– решить домашнее задание, рекомендованные преподавателем при изучении каждой темы.

По согласованию с преподавателем студент может подготовить доклад с презентацией по теме занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Вопросы, не рассмотренные на практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. Контроль самостоятельной работы студентов над учебной программой курса осуществляется в ходе занятий методом устного опроса или посредством тестирования. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, дополнить конспекты недостающим материалом, выписками из рекомендованных первоисточников. Выделить непонятные термины, найти их значение в энциклопедических словарях.

Студент должен готовиться к предстоящему практическому занятию по всем, обозначенным в рабочей программе дисциплины вопросам.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронно-библиотечными системами. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе университетской библиотеки или воспользоваться читальными залами.

Методические рекомендации по подготовке доклада с презентацией

Компьютерная презентация должна содержать начальный и конечный слайды; Структура компьютерной презентации должна включать оглавление, основную и резюмирующую части; Каждый слайд должен быть логически связан с предыдущим и последующим; Слайды должны содержать минимум текста (на каждом не более 10 строк); Необходимо использовать графический материал (включая картинки), сопровождающий текст (это позволит разнообразить представляемый материал и обогатить доклад выступающего студента); Компьютерная презентация может сопровождаться анимацией, что позволит повысить эффект от представления доклада (но акцент только на анимацию недопустим, т.к. злоупотребление им на слайдах может привести к потере зрительного и смыслового контакта со слушателями); 7. Время выступления должно быть соотнесено с количеством слайдов из расчета, что компьютерная презентация, включающая 10— 15 слайдов, требует для выступления около 7—10 минут.

Подготовленные для представления доклады должны отвечать следующим требованиям:

1. Цель доклада должна быть сформулирована в начале выступления;

2. Выступающий должен хорошо знать материал по теме своего выступления, быстро и свободно ориентироваться в нем;

3. Недопустимо читать текст со слайдов или повторять наизусть то, что показано на слайде;

5. Речь докладчика должна быть четкой, умеренного темпа;

6. Докладчик должен иметь зрительный контакт с аудиторией;

7. После выступления докладчик должен оперативно и по существу отвечать на все вопросы аудитории (если вопрос задан не по теме, то преподаватель должен снять его).

